

Igor Dmitrowicz

Kontaktinformation

Telefon: +48 531 239 321
E-Mail: igordmitrovich@yahoo.de
Skype: Igor Dmitrowicz
WhatsApp: +48 531 239 321
LinkedIn: [linkedin.com/in/igor-dmitrowicz-467b334](https://www.linkedin.com/in/igor-dmitrowicz-467b334)
ProZ: <http://www.proz.com/profile/1063670>



Freiberuflicher Übersetzer (10+ Jahre Erfahrung)

Erbringung von Übersetzungs- und Dolmetscherleistungen aus dem Deutschen / ins Deutsche und aus dem Englischen ins Russische / Ukrainische; Zusammenarbeit mit Übersetzungsbüros und Unternehmen in der Ukraine, Russland und der Europäischen Union

Staatsbürgerschaft: EU (Polen)

Beruflicher Werdegang

Dolmetscher/Übersetzer

von 11.2013 bis heute
Klingelberg AG (Maschinenbau)

Dolmetschen bei Inbetriebnahmen und Abnahmen von Maschinen in Russland, in Deutschland und in der Schweiz sowie Übersetzen von technischen Unterlagen mit Hilfe von SDL Trados Studio

Dolmetscher/Übersetzer

von 01.2013 bis 08.2014
ZALTECH Ukraine (Produktion von Gewürzmischungen für die Lebensmittelindustrie)

Dolmetscher/Übersetzerleistungen und Begleitung eines Lebensmitteltechnologen (Fleischverarbeitung, Wurstproduktion) in der Ukraine (Kyiv, Charkiv, Simferopol, Kamjanec-Podilskyj), in Russland (Moskau, Podolsk) und in Österreich (Anthering bei Salzburg)

Rezeptionist

von 01.2011 bis 01.2013
Hotel Chopin, Lviv (Hotel- und Gastgewerbe)

Zimmerreservierung, Empfang, Registrierung, Ein- und Auschecken von Gästen, Abrechnung der Kosten für die Gäste und Erstellung von Meldedokumenten, Bereitstellung vollständiger Informationen über die Hoteldienstleistungen persönlich und telefonisch, Überwachung der Einhaltung der Regeln für Unterbringung und Zimmerbetrieb, Überwachung der Qualität des Kundendienstes, Koordinierung der Arbeit der Hotelmitarbeiter, Lösung von Konflikten unkonventionellen Situationen, Arbeiten mit Dokumentation, Korrespondenz, Registrierkasse

Dolmetscher/Übersetzer

von 04.2008 bis heute
Freelance (Übersetzen/Dolmetschen)

Zusammenarbeit mit Übersetzungsbüros und Direktkunden als freiberuflicher Übersetzer/Dolmetscher

Kundenberater, Teamleiter, Betreuer

von 08.2006 bis 04.2008
Walter Services Polen (Telekommunikation, Kundenservice)

Kundenservice der Deutschen Telekom AG, T-Online. Bearbeitung von schriftlichen Kundenanfragen, Teamleitung, Optimierung und Auswertung der Teamarbeit, Durchführung von Schulungen, Unterstützung der Kundenberater

Dolmetscher/Übersetzer

von 08.2005 bis 01.2006
Honorarkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Lviv (Beratung im Bereich unterschiedlicher Rechtsgebiete)

Übersetzen von Zivilstandunterlagen (Bescheinigungen, Urkunden, Diploma, Zeugnisse etc.), Dolmetschereinsätze

Dolmetscher/Übersetzer

von 01.2005 bis 08.2005
BUSOL GmbH, Lviv (Möbelproduktion)

Dolmetschen während der Inbetriebnahme und Einstellung von Maschinen für die Herstellung von Polstermöbeln (Federeinlagen, Möbelklammern etc.), Zusammenarbeit mit Servicetechnikern der Firmen Spühl AG (Schweiz), Grauer AG (Schweiz), FRANK WELLS COMPANY (USA).

Dolmetscher/Übersetzer

von 08.2004 bis 01.2005
Industrie-und Handelskammer zu Lviv, Abteilung für Außenwirtschaft (Dienstleistungen für Einzelunternehmen)

Dolmetschen bei Verhandlungen zwischen ukrainischen und deutschen Unternehmen, Übersetzen von Verträgen, Absichtserklärungen, Vorträgen.
Dolmetschen bei Verhandlungen, Einzelgesprächen und Seminaren, Terminplanung, Unterstützung der Kontaktherstellung zwischen Unternehmen aus der Ukraine und der

Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der Schweiz.

Dolmetschen bei Seminaren und im praktischen Unterricht zum Thema „Denkmalschutz- und Pflege“ in Leipzig, Deutschland. Besuch der Messe

Dolmetscher/Übersetzer

von 07.2003 bis 08.2004

Bauleitungsbüro von LEONI WIRING SYSTEMS UA GmbH, Lviv (Industriebau)

Übersetzen von bautechnischen Unterlagen, Stücklisten der Ausrüstung, Verträgen, ukrainischen staatlichen Vorschriften und Normen, Dolmetschen bei Verhandlungen, Terminplanung, Kontrolle der Ausführung einzelner Bauarbeiten (Montage der Lüftung und Heizung)

Dolmetscher/Übersetzer

von 05.2002 bis 09.2002

LEONI WIRING SYSTEMS UA GmbH, Lviv (Energie- und Datenmanagement in der Automobilbranche)

Übersetzen von Verträgen, Auszügen aus der ukrainischen Gesetzgebung, bautechnischen Unterlagen, inneren Dokumenten der Gesellschaft, Schulungsunterlagen, Dolmetschen bei Verhandlungen, Vertragsabschlüssen

Dolmetscher/Übersetzer

von 04.2001 bis 08.2001

Deutsch-ukrainisches UNESCO Umweltschutzprojekt „Dnister“, Lviv (Wissenschaftliche Forschung)

Übersetzen von wissenschaftlichen Forschungsartikeln. Thematik: Ökologie, Hydrologie, Biologie, Botanik. Dolmetschen bei Seminaren

Dolmetscher/Übersetzer

von 08.2000 bis 03.2001

Deutsch-ukrainisches Joint-venture „AREAL“, Lviv (Getreideverarbeitung, Produktion von Backwaren)

Übersetzen von technischen Stücklisten der Ausrüstung für Mühlen, Bäckereien, Dolmetschen bei Verhandlungen, während der Inbetriebnahme und Einrichtung der Mühle in Kamjanka-Buska, Gebiet Lviv mit Verwendung von Maschinen und Anlagen der Firma Kastenmüller GmbH (Deutschland)

Dolmetscher/Übersetzer

von 03.1999 bis 07.2000

ULA, Lviv (IT)

Übersetzen von Datenbanken, Computerprogrammen, Web-Seiten, Medienartikeln über Informationstechnologien

Ausbildung

Iwan-Franko-Nationaluniversität zu Lviv

Fakultät für Fremdsprachen, Fachrichtung – Germanistik

Kenntnisse und Fähigkeiten

- Allgemeine Computerkenntnisse
Microsoft Windows
Microsoft Office
- SDL Trados Studio

Fremdsprachen

- Englisch – B1
- Deutsch – fließend
- Polnisch – B1
- Russisch – fließend
- Ukrainisch – fließend